



SVERIGES LITTERÄRA ÖVERSÄTTARE

ÖVERSÄTTARNYTT
NR 3/MAJ 2012

INNEHÅLL

Årets översättning 2011

SFF:s förbundsstämma 11 maj

Aktuellt

– *Medlemsträff i Göteborg 8 maj*

– *Utbetalning av talboksmedel från Alis*

Kontakt med styrelsen

Översättarsektionens hemsida

Årets översättning 2011

Priset för Årets översättning 2011 går till Gun-Britt Sundström för hennes översättning från engelska av Jane Austens "Stolthet och fördom" (Albert Bonniers Förlag).

Juryns motivering lyder: "Gun-Britt Sundström tilldelas priset Årets översättning 2011 för att hon i sin njutbara och gedigna nyöversättning med skenbar lätthet lyckas förflytta läsaren till det tidiga 1800-talets England och med lyhördhet och känsla för Jane Austens humor och ironi gör romangestalterna levande och begripliga."

Den 10 maj klockan 18 är det dags för den festliga och högtidliga prisutdelningen på Teaterstudio Lederman, Gästrikegatan 13 i Stockholm.

SFF:s förbundsstämma 11 maj

Angående de frågor som berör översättarna på stämman har vi i styrelsen, med extern hjälp av våra seniora konsulter Gun Zetterström och Inger Johansson, diskuterat oss fram till en "ö-linje":

Förbundsstyrelsens handläggning av 2011 års motioner

Motion 1: Större ansvar för SFF:s sektioner (s. 8)

Vi anser inte att de två utredningar som gjorts uppfyller stämmobeslutet, dvs motionen har inte besvarats: Den resursomfördelning som efterlystes har fortfarande inte berörts, och förbundets förslag (propositionen om stadgeändringar, se nedan, som bygger på Ledarinstitutets utredning) innebär snarare en centralisering av förbundet. Det var inte det motionen handlade om – den ville ju stärka sektionernas ställning. Vi tycker ändå inte att det är någon större idé att göra några yrkanden, som eventuellt skulle kunna leda till fler utredningar, utan vi måste hitta ett annat sätt att driva frågan vidare.

Motion 6: Inrättande av översättarombud (s. 12)

Syftet med motionen var att ett översättarombud skulle inrättas för att tillvarata översättarnas särställning som egen yrkeskår i förbundet. Den lösning som nu har genomförts med ombud för alla sektioner anser vi inte uppfyller intentionerna i motionen, vilket vi tydligt har framfört i många sammanhang. Därför tycker vi inte att den här stämman är rätt tillfälle att ta upp frågan igen.

Vi överväger att göra en egen utredning för att belysa dessa två och andra frågor ur översättarnas perspektiv.

Årets motioner

Motion 2: Verksamhetsplan (s. 14)

Vi anser att detta är en utmärkt motion och uppmanar översättarna att rösta för den.

Motion 6: Arvoden till förtroendevalda (s. 21)

Vi stödjer motionen.

Stadgeändringsförslag i första läsningen

Stadgeändringsförslag om sektionernas ökade inflytande (s. 32)

Vi är emot förslaget och hoppas att de andra tre sektionerna delar vår inställning. Förslaget innebär en alltför stor arbetsbelastning på sektionsordföranden (som automatiskt skulle ingå i förbundsstyrelsen och därmed i praktiken inte hinna med sektionsarbetet). Vidare får sektionerna en rad nya åtaganden (§ 15, mom. 9) utan att dessa åtföljs av några nya resurser till sektionsarbetet. Slutligen säger förslaget att sektionerna inte längre ska kunna upplösa sig själva, vilket måste vara varje sektions rätt oavsett anledning. Vi uppmanar alltså alla att rösta emot förslaget.

Aktuellt

Medlemsträff i Göteborg 8 maj

På tisdag 8 maj ordnar vi en bonusmedlemsträff i Göteborg inför förbundsstämman 11 maj. Vi kommer i första hand att prata motioner och andra stämmorelaterade frågor. Från sektionensstyrelsen finns Djordje Zarkovic, Helena Hansson och Johan Nilsson på plats. Välkommen, vare sig du tänker åka på stämman eller inte! Vi bjuder på något lätt att äta.

Plats: Hemma hos Linda Schenck, Mossgatan 5, spårvagnshållplats Wavrinskys plats.

Tid: Tisdag 8 maj kl 18.30.

Anmälan: Johan Nilsson, skrivtilljohan@hotmail.com, senast 7 maj.

Utbetalning av talboksmedel från Alis

Många översättare har märkt att utbetalningarna av talboksmedel har fungerat dåligt under de två senaste åren. Utbetalningarna har inte kommit under en viss vecka på hösten utan skett under en utdragen period. Än värre är att ett antal översättare inte har fått några pengar alls förrän de själva har stött på om saken.

Styrelsen har i en skrivelse till Alis påpekat problemet och krävt:

- 1) En återgång till ett fast, i förväg meddelat datum för utbetalningar av talboksmedel.
- 2) En kvalitetssäkring av systemet. Ingen upphovsperson ska behöva oroa sig för att hon eller han ska falla ur systemet.
- 3) Att Alis går igenom de senaste årens ersättningar och kontrollerar så att inga översättare har pengar inestående.

Tyvärr har Alis meddelat att de inte vill kommunicera med oss om problemet, men vi fortsätter att kräva en tillfredsställande lösning och återkommer med information i frågan.

Kontakt med styrelsen

Kontakta gärna styrelsen om du har synpunkter, frågor och idéer! Nästa styrelsemöte är den 10 maj. Skriv till styrelse@oversattarsektionen.se eller kontakta styrelseledamöterna direkt, se kontaktuppgifter på www.oversattarsektionen.se/styrelse.

Översättarsektionens hemsida

Besök Översättarsektionens hemsida på www.oversattarsektionen.se. Här hittar du avtalsinformation, kalendarium, nyheter som rör översättarna med mera.